

世界文学名著

名家导读版



[英] 刘易斯·卡洛尔 / 著
郑建于 于淼 / 编

WenXueMingZhu

爱丽丝漫游奇境记

名家 **刘心武** 主编

有助于提高学，内容包括：思想内容、
有助于提高名家导读、正文、读后感
等，有助于提高学生的语文成绩。



中国对外翻译出版公司

世界文学名著·名家导读版

主编: 刘心武

爱丽丝漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡洛尔 / 著

编者: 郑 建 于 淼

插图: 陈 刚



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记/(英)卡洛尔(Corroll, L.)著;郑建,于森编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006. 5

(世界文学名著名家导读版/刘心武主编)

ISBN 7-5001-1586-5

I. 爱... II. ①卡... ②郑... ③于... III. 童话—英国—近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 047586 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/宗 颖 段其民

责任编辑/韩建荣

责任校对/赵彦君

封面设计/盛琳兰国际广告

印 刷/北京市鸿鹄印刷厂

经 销/新华书店

规 格/880×1230 毫米 1/32

张/4

字 数/108 千字

版 次/2006 年 5 月第一版

印 次/2006 年 5 月第一次

印 数/1-10000

ISBN 7-5001-1586-5 定价:7.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

丛书总顾问

(排名不分先后)

丛书主编
著名作家



刘心武

陈金明

全国中语会理事长
首都师范大学教授



苏立康

全国中语会副理事长
北京教育学院教授



毛志成

全国中小学教育研究委员会会长
全国中小学素质教育学会名誉会长



张翼健

语文新课标制订专家组核心成员
全国中语会副理事长



肖复兴

《人民文学》杂志社副主编

编委会成员推荐

丛书主编

刘心武
著名作家



“世界文学名著·名家导读版”系列丛书，体系完整、凸显特色、图文并茂、美不胜收，不仅让您感动一时，更能让您受益一生！

丛书编委



陈金明

全国中语会理事长
首都师范大学教授

知识贫乏，是语文能力的致命伤。“世界文学名著·名家导读版”是一套提高阅读能力、丰富语文知识、令你受益终生的高品质图书。

语文新课标专家制订组核心成员 全国中语会副理事长

张翼健



不断与名家对话，才能更快地提高自己。这套《世界文学名著·名家导读版》会让孩子们尽享轻松阅读的快乐！



苏立康

全国中语会副理事长
北京教育学院教授

热爱阅读，拥有智慧的人生。这套特色突出的《世界文学名著·名家导读版》将带给广大中小學生朋友全新的阅读体验。

中小学教育研究委员会会长 中小学素质教育学会名誉会长

毛志成



编写这套丛书大有益，对青少年的文化素质提高价值很大。愿这套《世界文学名著·名家导读版》能与你同行，伴你成长，给你快乐，送你梦想！



肖复兴

《人民文学》杂志社副主编

青春时节的阅读，给予我们的温馨和美感，以及善感和敏感，将会让我们一生受用。这套精心选择的经典书籍，实用、好用，值得一读。

“世界文学名著·名家导读版”专家研讨会

“世界文学名著·名家导读版”专家研讨会



2005年8月，“世界文学名著·名家导读版”研讨会在北京召开，与会专家对这套书的内容、体例等问题进行了探讨，对本套丛书提出了许多指导性的建议，使“名家导读版”丛书更贴近教学、更有利于引导学生阅读和理解名著。



丛书主编、著名作家刘心武（左）与总策划、著名作文教育专家方洲在探讨丛书的有关问题



丛书编委、全国中小学教育研究委员会会长毛志成（左）与方洲在交流丛书的编写体例



丛书编委、《人民文学》杂志社副主编肖复兴（中）与方洲（右）、责编在讨论丛书的内容结构



主要编辑在讨论“世界文学名著·名家导读版”系列丛书的策划方案

名家推荐

《爱丽丝漫游奇境记》似较金斯莱的《水孩子》尤得儿童们的欢迎，在实际上也真是更好……作者在这里写儿童心理与他们脑筋中所有的梦想，飘忽错乱，若有理，若无理，又滑稽，又怪诞，真是一部无比的杰作。

——郑振铎

就儿童本身上说，在他想象力发展的时代却有这种空想作品的需要，我们大人无论凭了什么神呀、皇帝呀、国家呀的神圣之名，都没有剥夺他们这种需要的权利。所以我推举这部《爱丽丝漫游奇境记》。

——周作人

只要人们永远保持一颗童心，或者在掸去世俗的灰尘以后，仍然发现自己一颗宝贵的童心，那么《爱丽丝漫游奇境记》便会永远是值得爱不释手的珍宝。

——吴钩陶

《爱丽丝漫游奇境记》几乎是伴随每个人成长的经典童话。这不只是一本小孩才看的书。童话就像一间有炉火的屋子，把寒冷关在窗外，让人以一种惬意的姿态重新审视生活。

——《少年文摘报》

编者的话

世界文学名著是人类历史上一份珍贵的文化遗产，是世界各国文学大师留给我们的精神财富，其闪耀的光芒穿越历史时空，经过尘世的磨练、岁月的洗刷，被一代代的读者奉之为经典，具有不朽的价值。对于处在成长过程中、正在初步建立人生观、世界观的青年来讲，文学名著更是不可或缺的精神食粮。

“世界文学名著·名家导读版”系列丛书，由我国著名作家刘心武担任丛书主编，全国中语会理事长陈金明、语文新课标制订专家组核心成员、全国中语会副理事长张翼健等几位专家担任编委，是现今市场上专家阵容最大的一套丛书。

由于作品的时代性，现代的学生对名著的阅读缺乏兴趣，加之阅读能力有限，在实际阅读中常常会遇到很多难点、疑点，读不懂名著。还有一些名著属于成人化的作品，孩子在理解上也有一定的困难。目前市场上出版的名著有一个共同的缺陷：没有解决学生阅读时的困难。名著没有解读，学生阅读时就很难理解，针对这一情况，我们在每一章节设置了“导语”和“阅读心得”从思想性、艺术性、写作技巧等多个方面对名著中的重点、难点进行解读剖析，扫清了学生阅读时的一切障碍。在全书的末尾，还有多位专家对名著进行解读与分析，更能帮助学生从一个更深、更广的角度去理解名著。在这套丛书中，我们对名著的解读是全方位的。

“世界文学名著·名家导读版”系列丛书，会使你“读”得更愉快，会使你充分享受阅读名著的无限乐趣，愿“世界文学名著·名家导读版”系列丛书能成为你真正的朋友。



《爱丽丝漫游奇境记》是英国魔幻文学的代表作，是世界十大著名哲理童话之一。作者以自己天马行空的想象力，用纯正、简朴、清新、自然的语言，将爱丽丝梦幻故事中的各个角色惟妙惟肖地描绘了出来。一百多年来，该书传遍了世界各地，无数次被改编成戏剧、电影、电视剧、哑剧、动画片等艺术形式，是世界上流传最广、影响最大的儿童小说之一。

作品简介

作者小传

刘易斯·卡洛尔（1832—1898），原名查尔斯·勒特威奇·道奇森，出生在英国一个乡间牧师家庭。长期在享有盛誉的牛津大学基督教学院担任数学讲师，发表过多部数学学术著作。他是一位生性腼腆、患有口吃、不善交际的数学家，但在小说、诗歌、逻辑学等多个领域却有很深的造诣。

《爱丽丝漫游奇境记》是卡洛尔给邻居家的小女孩爱丽丝所讲的童话故事。应小女孩爱丽丝的要求，卡洛尔将其写成稿，这部





小说在出版后不久，便成为英国广受欢迎的畅销书。卡洛尔被认为是幻想文学的始祖，他突破了西方儿童文学道德说教的刻板公式，开拓了另外一种魔幻、荒诞的写法，成为世界上最著名的童话作家之一。

写作背景

卡洛尔很喜欢孩子，经常和教育家利德尔的三个女儿一起玩耍。1862年的一个下午，卡洛尔和三个小女孩在泰晤士河边野餐，三个小女孩缠着要他讲故事，卡洛尔便以小女孩爱丽丝为主人公，随口编出了爱丽丝奇遇记，女孩们听得津津有味。爱丽丝非常喜欢这些故事，希望卡洛尔能够将它们写下来。卡洛尔欣然应诺，便将这些故事加以整理，配上他自己画的插图，将手稿作为圣诞礼物送给爱丽丝。一个偶然的时机，这部手稿被英国小说家金斯莱发现，他爱不释手，积极地与卡洛尔联系，促成了该书的出版。《爱丽丝漫游奇境记》一经出版，市场反响热烈，十分畅销。不久，卡洛尔续写了《爱丽丝镜中奇遇》。到1898年作者逝世时，这两本书已成为英国最畅销的儿童读物。

逸闻趣事

女王也是卡洛尔的书迷

《爱丽丝漫游奇境记》出版后，卡洛尔把第一本赠送给爱丽丝，第二本则赠送给比阿特丽丝公主。这位小公主的母亲便是维多利亚女王。小公主对于这本书爱不释手，女王也对它大加赞赏，于是请卡洛尔把他的其他作品都寄来看看。

卡洛尔收到这个消息，认为自己得到了女王的赏识，自然欣





然从命。他找出许多“大作”，包成一个大邮包，寄往白金汉宫，呈请“御览”。女王收到以后，怎么也想不到卡洛尔的大邮包中没有一本故事书，而尽是些《行列式的约缩》、《平行原理》等数学专著，作者的名字不是“卡洛尔”，而是他的真名实姓。这些深奥难懂的数学著作，丝毫不像爱丽丝的故事那样神奇有趣，维多利亚女王和小公主大失所望。

《爱丽丝漫游奇境记》的译本

世界各国对“爱丽丝”的故事都非常喜爱，纷纷用自己的语言将故事进行了翻译，使更多的人分享到这美妙的故事。现在全世界已有八十多种语言的译本，据说仅次于《圣经》和莎士比亚剧本。

《爱丽丝漫游奇境记》的第一个中译本 1922 年已由语言学大师赵元任先生翻译，当时取名叫《阿丽思漫游奇境记》，据说书名最终由胡适改定。作为“清华四导师”之一的赵元任，以语言学家的才情来翻译数学家的奇书，得心应手。《爱丽丝漫游奇境记》翻译的难度在世界上是有名的，因为书中有许多双关语、藏头诗、典故和文字游戏。但是，赵元任却成功地将其转化成了“简洁平易”的中文，表现出一代大师深厚的中英文功底和高超的翻译技巧。

拍卖“爱丽丝”

爱丽丝在英国的风行程度丝毫不亚于中国的《西游记》。在英国，到处可见用“爱丽丝”故事中的角色做成的各种纪念品。索士比拍卖行曾在 1928 年拍卖过“爱丽丝”故事的原稿和插图，创下 15400 英镑的纪录，其金额几乎等于今天的 50 万英镑，按照近期的汇率，大约折合 700 万元人民币。《爱丽丝漫游奇境记》的原型——爱丽丝·利德尔留下的照片、书写稿、图书和书信等档案材料，2001 年由索士比拍卖行拍卖，起拍价就是 200 万英镑，也就是 2800 万元人民币。





名著导读

地位与影响

卡洛尔的《爱丽丝漫游奇境记》作为魔幻文学的代表之作，他已不同于以往英国儿童文学的主流创作风格，也摆脱了《格林童话》或者《安徒生童话》的影响，运用不同的文字趣味和情节，以其无拘无束的想象，创造出一个荒诞、魔幻的世界。卡洛尔非常喜爱儿童的纯真，他巧妙地抓住了儿童思维方式的特点，透彻地把握了儿童内在的心理世界，满足了儿童强烈的好奇心理，创造了一个看似荒谬却让人无比喜爱向往的奇境。

《爱丽丝漫游奇境记》从出版至今整整风行了一百四十多年，被翻译成一百多种语言，传遍了全世界。卡洛尔已经成为自莎士比亚之后，被译成外文最多的英国作家。爱丽丝的故事经过不同的文字、插图，跨越时间、地域的限制，受到世界各地大人小孩的喜爱，是世界上流传最广、影响最大的童话之一。

内容概要

一个个精彩魔幻的梦境，一连串出乎意料的情节，令人捧腹夸张的不着边际的对话，造型怪异、充满想象力的动植物……卡洛尔创造出的美妙奇境，把我们带进了一个荒诞离奇的世界。

爱丽丝在中午打瞌睡时，突然看见一只穿衣服的白兔跑过去，她经不住好奇心，跟着兔子跌进了一个黑洞，过了好久才跌到了





一堆枯树叶上。落下来以后，沿着路爱丽丝走进一个大厅，四周有许多扇门，大厅中央玻璃桌上放着一串金钥匙。她用其中一把打开了一扇最小的门，里面是一座美丽的花园。但是门太小，她怎么也钻不进去。她喝了桌上的一瓶饮料变成一个只有十英寸高的小人，但当她吃了桌上的一块糕后，一下子长到九英尺，门又进不了了。

爱丽丝急得大哭起来，泪水流成河，白兔出现了，丢下一把扇子，爱丽丝用来一扇，又缩成个小人。她一不小心掉进了自己的泪水池中，好不容易才游到岸边。为了把身体弄干，她和动物们一起赛跑。令爱丽丝哭笑不得的是她还得到了本来就属于她自己的别针作为奖品。爱丽丝来到白兔家，看见柜子上有饮料，她才喝了半瓶身体就变大起来，头顶到天花板，胳膊伸出窗外，无法动弹。兔子捡石头砸她，石子落地后全变成糕饼。她一吃，马上又缩小了，于是她夺门逃跑。

逃到林子里，爱丽丝吃了点儿蘑菇才恢复了原来的形状。爱丽丝走进了一个充满胡椒味的厨房——公爵夫人家的厨房，认识了柴郡猫，还见识了奇怪的像猪一样哼哼的婴儿。离开公爵夫人家，爱丽丝来到了三月兔的家参加了一场永远不会停止的茶会。爱丽丝认识了扑克红心国王和王后。王后脾气暴躁，动不动就砍掉人家的头，还喜欢无比混乱的槌球比赛。柴郡猫惹王后生气，被判砍头。但猫的身子消失了，刽子手不知怎样去砍没有身子的头。离开球场，在王后的介绍下，爱丽丝认识了素甲鱼，听素甲鱼讲它的故事，并且观看了龙虾四组舞。而此时，国王和王后正在进行一场关于馅饼被偷窃事件的审判。审判现场，人们各种有趣的表现让爱丽丝不屑一顾，但万万没有想到的是，王后最后竟然要砍掉爱丽丝的头。当爱丽丝正要向王后反抗时，突然从梦境中苏醒了过来。





思趣内容

读过这部小说的读者通常不会忘记爱丽丝吃下某种小东西变得忽大忽小，没有规则的槌球游戏和法庭的荒诞审判等奇妙的场景。孩子们可以在小说中看到幽默和有趣，而大人们也可以在这本书里看到纯真童趣和自己的孩提时代。

身为数学家和逻辑学家的卡洛尔，将大量诡辩的问答、双关的谜语和矛盾的逻辑思考，巧妙地杂糅于作品中。时间不是绝对，秩序也不是必然，作者以现实和虚构交杂为题材，形成荒谬怪诞的特殊阅读感受，读来妙趣横生，自成一格。此外，作者将幻想与哲学两种因子完美地结合在这本书里，使这本书的内涵显得相当的复杂。

《爱丽丝漫游奇境记》还从侧面反映了作者卡洛尔对当时英国社会的看法，书中的人物和事件都有其所隐含着的社会意义。例如时常看手表、飞快奔跑的兔子代表了胆小心细的小市民；整天叫嚷着“把他的头砍下来”的王后代表着独裁者；为躲避王后的惩罚而把白玫瑰涂成红玫瑰的园丁，是闭着眼睛喋喋不休的公务员的化身；而那个经常说话不着边际的公爵夫人，就成了鲁莽无知的人的象征。

人们所接触到的很多儿童文学作品都是以成人教育孩童的口吻来创作的，所以都显得相当的“正派”，并富有寓意。《爱丽丝漫游奇境记》与这些惯见的儿童文学有着很大的不同。因为作者在组织故事时想要达到的目的就只是让孩子们得到乐趣，这就造成《爱丽丝漫游奇境记》中的世界离奇古怪、荒诞滑稽，到处充满了大人们无法理解，而孩子们却觉得神奇有趣的情节。





自由神奇的想象

在《爱丽丝漫游奇境记》中，不合乎正常逻辑的经历都是作者充分发挥自己的想象力，为我们构造出来的魔幻空间中最闪亮的部分。

小说中几乎所有动植物的行为都不符合常规，但是在阅读的时候，我们并没有觉得十分怪异，反而觉得非常有趣，这是因为作者的想象是基于小朋友的生活常识。比如在素甲鱼讲故事的时候，说自己在大海的学校里上学，还学习“假发”、“剪发”等课程。这就让我们觉得故事很亲切可爱，仿佛素甲鱼真的和我们一样，要每天背着书包上学。

作者凭借自己的想象塑造了放在地上变成小猪的婴儿；一本正经颁发奖品的渡渡鸟；咧着嘴微笑并时隐时现的柴郡猫；抽着东方水烟管的毛毛虫；总是赶着时间慌慌张张的兔子；大喊“砍下他的头”的红心王后等活灵活现、让人无比喜爱的形象。

拟人化的写作手法

卡洛尔把一切有生命的东西都拟人化了，他们的生活习惯几乎和我们的一样，他们能说话、会穿衣服、有感情。这种拟人化的手法，不仅使故事中的“人物”形象生动起来，而且让读者在享受故事的奇妙时，也不会觉得十分荒谬、遥不可及。

例如小说中的小兔子不但穿西装打领带，并且它还会看口袋中的怀表，最奇怪的是它还有一个叫玛丽安的仆人。素甲鱼，个性悲观，时常是一副垂头丧气的模样。当它说起自己的伤心往事



时，必定泪眼汪汪地流个不停。抽着烟管的毛毛虫，也能检查爱丽丝背书。公爵夫人的仆人是一条鱼，它一本正经地呈上了王后的邀请信。拟人化的描述，使我们觉得他们真的就是和我们生活在一起，并且还渴望哪一天就发现了他们的住处呢。

特殊的写作技巧

这是卡洛尔在《爱丽丝漫游奇境记》所运用的奇特的写作技巧。卡洛尔还运用数学的排列做了一些文字的小游戏。比如在原文中有这样一首诗。它其实是首情诗。这首诗有对称，共有六句，每句有六个英文单词。如果把单词按行排整齐，就能看得出对称来。这首诗竖着念和横着念都是同一句话：

I	often	wondered	when	I	cursed,
often	feared	where	I	would	be
wondered	where	she'd	yield	her	love,
when	I	yield	so	will	she.
I	would	her	will	be	pitied
cursed	be	love!	She	pitied	me.

在写作中，作者运用了大量的谐音和口头语，使故事充满生活气息，活泼可爱。素甲鱼说自己学“毒”和“泻”，也就是我们说的读和写。它还把算术中的加减乘除说成“假发”、“剪发”、“丑法”、“厨法”，还有栗柿（历史）、地梨（地理）、灰花（绘画）等有趣的说法。这些技巧都是《爱丽丝漫游奇境记》这部小说的特色。

在虚拟的情节中折射出现实的意义

在现实世界和虚构世界不断转换的创作手法，在童话写作中常常被用到。卡洛尔对这种时空转换、虚实结合的手法运用自如，作者天马行空，无拘无束地发挥自己的想象力，看起来不着边际，



但很多情节的设计都是建立在爱丽丝的现实生活基础之上的，并且能够折射出作者对于现实情况的一些看法。

在爱丽丝和小动物们的对话中，经常有一些背书的情节与爱丽丝在学校的生活紧密地结合起来。但是在梦境中，爱丽丝背出来的东西丝毫没有逻辑性，基本上是胡说八道，这其实是卡洛尔反感当时儿童教育方式的一种表现。他更喜欢尊重儿童的天性，根据儿童的喜好，引导他们的学习，而不是说教式的强迫性灌输，所以他在故事中故意地丑化了学校教育的效果。

1862年，在英国当时的社会中，有关音乐最常听到的是圆舞曲，不过卡洛尔他不会跳舞，而且很讨厌跳舞。他在书中说了一句之后常常被不爱跳舞的人引用的话：“跳舞时，你会看到一只河马拖着一只鸵鸟在撞来撞去，彼此踩对方的脚。”迪斯尼公司在根据小说拍摄的电影里面也引用了这句话。

